



Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 18 Οκτωβρίου 2020

Μνήμη τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου
καὶ Εὐαγγελιστοῦ Λουκᾶ καὶ τοῦ
ἁγίου Ιούστου, μάρτυρος ἐν Beauvais



Bulletin dominical

Dimanche 18 octobre 2020

Mémoire du Saint Apôtre et
Évangéliste Luc et Saint Juste,
enfant, martyr à Beauvais (287)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε
τὸν ἄδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ
τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι
αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα Σοι.

Troaire de la Résurrection

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, Tu
mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; et lorsque
Tu ressuscitais des abîmes les morts toutes les puissances
célestes s'écriaient : Donateur de vie, Christ notre Dieu,
gloire à Toi.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Εὐαγγελιστοῦ

Ἀπόστολε Ἄγιε καὶ Εὐαγγελιστὰ Λουκᾶ, πρέσβευε τῷ
ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεςιν, παράσχη ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν.

Ἀκέστῳ σοφώτατος, Ἱερομύστα Λουκᾶ, ζωγράφος
πανάριστος, τῆς Θεοτόκου Μητρός, ἐδείχθης
Ἀπόστολε· ἔγραψας μάκαρ, λόγους, διὰ Πνεύματος
Θείου, ἔδωκας ἐννοῆσαι, συγκατάβασιν ἄκραν Χριστοῦ
τῆς παρουσίας· διὸ πρέσβευε σωθῆναι ἡμᾶς.

Troaire de l'Évangéliste

Saint Apôtre et Évangéliste Luc, intercède auprès du Dieu de
miséricorde pour qu'il accorde à nos âmes le pardon de nos
péchés.

Ô très sage médecin Apôtre Luc, initié aux saints mystères,
tu t'es révélé un peintre accompli de l'image de la mère de
Dieu. Tu as composé, bienheureux, des paroles inspirées par
l'Esprit Saint et tu as enseigné l'extrême bonté de la présence
du Christ. Pour cela intercède pour que nous soyons sauvés.

Κοντάκιον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία
πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν
δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθὴ, εἰς τὴν
βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον
εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ προστατεύουσα
ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Kondakion

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans
défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les
supplications des pécheurs, mais dans ta bonté presse-
toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi : sois
prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière,
ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

Ἀπόστολος Κολ (δ' : 5-11, 14-18)

Ἀδελφοί, ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἕξω, τὸν
καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. Ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε
ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς
ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι. Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα
γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ
πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ· ὃν
ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶ τὰ περὶ
ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν· σὺν
Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν
ἐξ ὑμῶν. Πάντα ὑμῖν γνωριοῦσιν τὰ ὧδε.
Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός

Ἐπίτρη Cl (IV, 5-11; 14-18)

Frères, conduisez-vous avec sagesse envers les étrangers
à notre foi, et profitez de toute occasion. Que votre
parole soit toujours accompagnée de grâce, assaisonnée
de sel, afin que vous sachiez comment il faut répondre à
chacun. Tychique, le bien-aimé frère et le fidèle ministre
du Seigneur, mon compagnon de service, vous
communiquera tout ce qui me concerne. Je l'envoie
exprès vers vous, pour que vous connaissiez notre
situation, et pour qu'il console vos cœurs. Je l'envoie
avec Onésime, le fidèle et bien-aimé frère, qui est des
vôtres. Ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.

μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν· καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστὸς, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν Βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητός, καὶ Δημᾶς. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς, καὶ Νυμφᾶν, καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν. Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικαίῳ ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. Καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Marc, le cousin de Barnabas, au sujet duquel vous avez reçu des ordres (s'il va chez vous, accueillez-le); Jésus, appelé Justus, vous salue aussi. Ils sont du nombre des circoncis, et les seuls qui aient travaillé avec moi pour le royaume de Dieu, et qui aient été pour moi une consolation. Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas. Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, et l'Église qui est dans sa maison. Lorsque cette lettre aura été lue chez vous, faites-en sorte qu'elle soit aussi lue dans l'Église des Laodicéens, et que vous lisiez à votre tour celle qui vous arrivera de Laodicée. Et dites à Archippe : "prends garde au ministère que tu as reçu dans le Seigneur, afin de le bien remplir". Je vous salue, moi Paul, de ma propre main. Souvenez-vous du captif que je suis. Que la grâce soit avec vous tous ! Amen.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (1' : 16-21)

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς· Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με. Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί Σου. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. Ἴδου δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ. Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἐμπροσθέν Σου.

Evangile Lc (X, 16-21)

En ce temps-là, Jésus déclara : « Celui qui vous écoute m'écoute, et celui qui vous rejette me rejette ; et celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé. » Les soixante-dix revinrent avec joie, disant : « Seigneur, les démons mêmes nous sont soumis en ton nom. » Jésus leur dit : « Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair. Voici, je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi ; et rien ne pourra vous nuire. Cependant, ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis ; mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux. » À ce moment même, Jésus tressaillit de joie par le Saint Esprit, et il dit : « Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux enfants. Oui, Père, je te loue de ce que tu l'as voulu ainsi. »



METROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr

IBAN FR76 3000 3031 7000 0505 1939 573